

المورفولوجيا في اللغة العربية واللغة الإنجليزية (دراسة تحليلية تقابلية)



البحث

مقدم الى كلية الاداب بجامعة سونن كاليجاكا الاسلامية الحكومية
جوكجاكرتا لاتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وادبها

وضع

احمد فوزان

رقم الطالب : ٩٨١١٢١٦٥

شعبة اللغة العربية وادبها

كلية الاداب بجامعة سونن كاليجاكا الاسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

٢٠٠٥

التجريد

كل اللغات قواعد، كثير من اللغويين ينقسم القواعد الى اربعة النواحي منها الفونولوجى والمورفولوجيا والنحوية وعلم الدلالة. اما البحث هنا سيتكلم خاصا فى المورفولوجيا من ناحية التقابلية بين اللغة العربية وبين اللغة الإنجليزية . ومما لاشك فيه ان المورفولوجيا يتكلم عن بنية الكلمة من اي لغات كانت اما فى الإنجليزية والعربية. الدراسة التقابلية للمورفولوجيا فيقصد على الفهم التشابه والاختلاف بين اللغتين لاسيما فى عناصر المورفولوجيا يتكون على تركيب المورفولوجيا وعملية المورفولوجيا.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Drs. Hisyam Zaini, M.A.
Dosen Fakultas Adab
Universitas Islam Negeri
Sunan Kalijaga Jogjakarta

NOTA DINAS

Hal : Rekomendasi
Lampiran : 4 Eksemplar

Kepada Yth :
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Jogjakarta

Assalamu'alaikum, Wr.Wb.

Setelah membaca, mengoreksi, dan menyarankan perbaikan seperlunya, skripsi saudara :

Nama : Ahmad Fauzan
NIM : 98112165
Fakultas : Adab
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

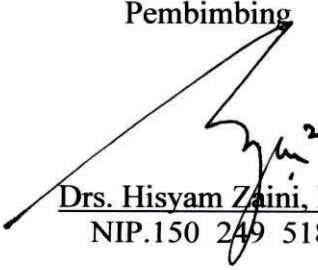
Judul Skripsi:

المورفولوجيا في اللغة العربية واللغة الإنجليزية (دراسة تحليلية تقابلية)

Dinyatakan bahwa skripsi ini telah siap untuk dimunaqosyahkan dan dipertanggungjawabkan.

Wassalamu'alaikum, Wr.Wb.

Hormat Kami
Pembimbing


Drs. Hisyam Zaini, M.A.
NIP.150 249 518



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

المورفولوجيا في اللغة العربية واللغة الإنجليزية

(دراسة تحليلية تقابلية)

Diajukan Oleh :

Nama : AHMAD FAUZAN
N I M : 98112165
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A

telah dimunaqasyahkan pada hari **Kamis, 4 Agustus 2005** dengan nilai : **A** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang


Drs. H.A Patah, M.Ag
NIP 150235953

Sekretaris Sidang


Sri Isnani Setiyaningsih, S.Ag., M.Hum
NIP 150368337

Pembimbing/Merangkap Penguji


Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP 150249518

Penguji I

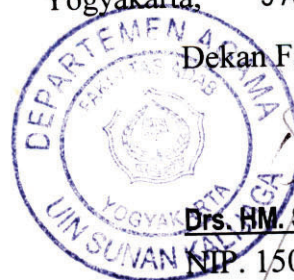

Dr. Arwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

Penguji II


Nurain, S.Ag, M.Ag
NIP 150293630

Yogyakarta, 5 Agustus 2005, Jam 10:41 AM

Dekan Fakultas Adab



Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235

الشعار والإهداء

الشعار

ولا علم لمن لا رغبة له

الإهداء

- إلى والدي الكرمين
- إلى مدرس كلية الآداب الاعزاء
- إلى أيليس ستياواتي العزيزة
- وإلى أختي الصغيرتين الجميلتين مغفورة ونور انسة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الواسع العليم العلي العظيم المتصرف في خلقه بما تقضيه حكمته ورحمته الحكيم الرحيم. اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له ذو الفضل العظيم واشهد ان محمدا عبده ورسوله المبعوث بالهدى والرحمة.

قد تم هذا البحث بعون الله وتوفيقه, بعد ان بذل الباحث جهدا كبيرا في زمن طويل والباحث يشعر ان هذا البحث لا يتم الا بمساعدة هؤلاء الذين قد أعانوني من اعارة الكتب حتى مساهمة الافكار, بالرغم من ان هذا البحث بعيدا عن الصواب. وجدير بالذكر ان هذا البحث لم يكن كاملا وانما كان هو للاشعار كلية الاداب الذي عانت وجودها في هذا الوطن المحبوب. ولأجل ذلك لا بد لي أن أقدم شكر العميق والجزيل اليهم فيخص بالذكر منهم :

١. صاحب الفضيلة الدكتور اندوس الحاج شاكر عالي حفظه الله عميد كلية الاداب بجامعة سونن كاليجاكا الاسلامية الحكومية.
٢. صاحب الفضيلة الدكتور اندوس هشام زين الماجستر كمشرف قد بذل جهده في تنسيق الالفاظ والافكار وتوجيهه علاجها وتهديب الاساليب حتى ظهر هذا البحث في صورته كاملة.
٣. صاحب الفضيلة الدكتور اندوس جارت وحيودي كمشرف الاكادمي كلية الاداب الذي يؤيد لاتمام هذا البحث.
٤. مدرسو كلية الاداب الذين قد علموا العلوم المتنوعة وقد بذلوا جهودهم في مجال اللغة العربية والعلوم الاسلامية ويراقبونني في اتمام هذا البحث.

٥. موظفوا كلية الاداب الذين يساعدني في المسائل الاكاديمية ويعبروني الكتب الثمينة.

٦. زملاء في جمعية الميزان ومسجد سودرمان على امكانياتهما في كتابة هذا البحث.

٧. إخواني الكرام وإخواتي وزملائي الاعزاء الذين ساعدوني كثيرا في اتمام دراستي.

هذا ونسأل الله عز وجل أن يجزيهم جزاء حسنا ملائما بما عملوا من الحسنات، ونرجو من الله عسى أن يكون هذا البحث نافعا لنا ولجميع محبي اللغة لاسيما اللغة العربية واللغة الانجليزية.

جوكجاكرتا :

الكاتب

احمد فوزان

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

١	صفحة الموضوع
ج	صفحة الموافقة
د	الشعار والإهداء
هـ	كلمة الشكر والتقدير
و	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	خلفية البحث
٥	١. تحديد البحث
٥	٢. أغراض البحث
٦	٣. منهج البحث
٧	٤. التحقيق المكتبي
٧	٥. الإطار النظري
٩	٦. نظام البحث
١١	الباب الثاني : المورفولوجيا في اللغة الإنجليزية
١٢	١. عناصر المورفولوجيا الإنجليزية
١٣	١. الاشتقاق (derivation)
١٣	أ. تعريف الاشتقاق (derivation)
١٥	٢. التصريف (inflection)
١٦	أ. تصريف الفعل (conjugation)
١٧	ب. المقارنة (comparation)
١٩	ج. تصريف الاسم (declination)

٢١	٣. الاضافة (afixation)
٢٣	٤. تغير الداخلى (internal change)
٢٥	٥. التضعيف (reduplication)
٢٦	٦. تعديل الصفري
٢٧	٧. تغير الكامل
٢٨	الباب الثالث
٢٨	المورفولوجيا فى اللغة العربية
٢٨	١. تعريف المورفولوجيا العربية
٢٩	٢. عناصر المورفولوجيا العربية
٣٠	أ. الاشتقاق
٣٠	١. تعريف الاشتقاق
٣١	٢. استفاد الاشتقاق
٣٢	٣. اقسام الاشتقاق
٤٤	ب. التصريف
٤٤	١. تعريف التصريف
٤٨	٢. تصريف الاسم
٤٩	ج. الاضافة
٥٢	د. تغير الداخلى
٥٣	٥. التوكيد
٥٦	الباب الرابع
٥٦	تحليل تقابلى مورفولوجي فى اللغتين العربية والإنجليزية
٥٨	١. التقابل فى تركيب المورفولوجيا
٥٨	١. التقابل فى الاشتقاق

٥٩	٢. التقابل في التصريف
٦١	٣. التقابل في المقارنة
٦٢	٢. التقابل في عملية الموفولوجيا
٦٢	٤. التقابل في الإضافة
٦٤	٥. التقابل في التضعيف
٦٥	الباب الخامس: الاختتام
٦٥	١. الخلاصة
٦٧	المراجع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

هناك كثير من الفروع التي تدرس في علم اللغة او في المصطلح الأجنبي (*Linguistic*) لاسيما في عصر الحديث. ويحتوى كل المصطلحات المعروفة وهي: علم اللهجات (*Dialectologie*) وعلم الاشتقاق التاريخي (*Etimologie*) والنحو (*Grammaire*) والمعاجم (*Lexicologie*) والصرف (*Morphology*) والفيلولوجيا (*Philology*) وعلم الاصوات العام (*Phonetique*) وعلم الاصوات التشكيل (*Phonologie*) وعلم الدلالة (*Semantique*) وعلم الاسلوب (*Stylistique*) واسماء البلدان (*Toponymie*).^١

وجدير بالذكر ان في هذا البحث سيركز دراسة عن المورفولوجيا او في مصطلح العرب معروف بالصرف. اما الدراسة المورفولوجيا هنا فتقصد تحليل بنية الكلمة في اللغتين العربية والإنجليزية.

احيانا، في الحياة اليومية كلمات يعبرها المجتمع ولكن لاتعريف مراده الذى يتعلق بالأخطاء اللغوية الذى يعبر الطلاب في تدريس اللغة الأجنبية لاسيما الأخطاء الصرفية (*Morfologis*) منها خطأ فى استعمال الضمير سواء كان فى الفعل ام فى الاسم، وخطأ فى استعمال وزن او صيغة او زمان الصرف والاشتقاق وغيره.^٢

^١ دكتور عبد الصبور شاهين، فى علم اللغة العام، (بيروت : مؤسسة الرسالة ١٩٨٤)، ص. ٧

^٢ Jurnal Al-Turas Mimbar sejarah, sastra, budaya dan agama vol. ٨ no ٢ Juli ٢٠٠٢ UIN Syahid, hlm. ١٣١.

ان المورفولوجيا هو عنصر يملك المعنى فى تركيب الكلام وكان المورفيم^٣ هو شكل اصغر للغة فيها المعنى الذى يدل على المعنى الخاص او اصغر وحدة فى بنية الكلمة ما تحمل معنى او وظيفة نحوية فى بنية الكلمة.^٤ لقد فصل المورفيم الى المورفيم الحر (Free morphemes) والمورفيم المقيد (bound morphemes).^٥ والفروق بينهما ان المورفيم الحر يمكن ان توجد مستقلة اى منفصلة على عكس المورفيم المقيد الذى لا يوجد الا مرتبطة اى متصلة. ومثال هذا فى العربية الضمائر المنفصلة مثلا انا، نحن، انت، وفيها المتصل،^٦ وحروف الجر مثلا من، الى، عن، وغيره. هذا المثال من المورفيم الحر. اما المتصل نحو "ال" التعريف مثلا كتاب- الكتاب.^٧ ويكون المورفيم الحر فى الإنجليزية مثلا play, dance, bird او المقيد مثلا ing حين نقول playing و un حين نقول un happy و a او an فنقول a book او an apple و المورفيم the قلنا the book وغيره.^٨

بالرغم من ان المورفولوجيا يتحدث عن بنية الكلمة فى كل اللغة، والباحث يتركز فى اللغتين العربية والإنجليزية. كلاهما نوعان من اللغة التى توجد فى هذا العالم. كانت اللغة العربية ولم تزل فى اعتقاد المسلمين لغة

^٣ المورفيم يعرف ايضا بوحدة صرفية. انظر محمود فهمى حجازى، مدخل الى علم اللغة. القاهرة: دار الثقافة، ١٩٧٨، ص ٥٦.

^٤ نفس المصدر.

^٥ اما الدكتور محمود سليمان ياقوت سمي bound morpheme باسم المورفيم المتصل اى الذى لا تستعمل منفردا وانما متصلا بمورفيم اخر. انظر فى كتابه فقه اللغة وعلم اللغة، ص. ٢٠٥.

^٦ مدخل الى علم اللغة، ص. ٥٩.

^٧ فقه اللغة وعلم اللغة، ص. ٢١٠-٢١١.

^٨ نفس المصدر، ص ٢١٢.

مقدسة بسبب استعمالها بها كلام الله. فقد كتب القرآن الكريم باللغة العربية. ومما لاشك فيه ان اللغة العربية هي اقدم لغة حية في العالم. لم يطرا عليها اى تغيير او تبديل وقد كانت طوال الخمسة عشر قرنا الماضية اى منذ صدر الإسلام والى عصرنا هذا عصر العولمة وعاء للحضارة العالمية شرقا وقربا وشمالا وجنوبا.^٩ اما اللغة الإنجليزية هي اسرع اللغة في نهضتها في عصورها الاخيرة واكثر الناس يتكلم بها. اللغتان تستخدمان ايضا للمواصلات والاتصال في منظمة الامم المتحدة وكذلك في التجارة العالية، وكثير يدرسها في المدارس او الجامعات لبعض الشعوب في العالم.

ان في المورفولوجيا عنصر اسسي يعنى المورفيم. ومن المثال المورفولوجيا العربية كما يلي: لمورفيم الفعل (morvem verb)، المورفيم ينقسم الى ثلاثة حروف الصامتة (konsonan) التى تفاعل حروف الصائتة (vokal). كالمورفيم فى الجذر (ك-ت-ب) هو اساس الكلمة كما فى المثال التالى:

ك-ت-ب

كاتب كاتبة كتبت يكتب كاتبون يكتبون يكتبون
ومما لاشك فيه ان كلمة رئيسية فى المثال السابق هي كلمة (كتب).
ومن امثلة المورفيم المقيد فى اللغة الإنجليزية ما يأتى : a او an فنقول : a book او an apple فؤدى الى الدلالة على ان كلمتى apple, book فى حالة التنكير، المورفيم the الدال على التعريف مثلا قلنا the book، والمورفيم ness تؤدى الى

^٩ مجلة الواندونيسيا. سبتمبر ٢٠٠٤ vol ٤ نمرة ١٠ ص ٢٠

الدلالة على النعت فاذا الحقنا بكلمة good نقول goodness افادت النعت وغيره^{١٠}.

كل كلمات سابقة معنى معين وتطلع المعنى الجديد ما يسمى باشتقاق وفي الإنجليزية (derivation) واما الذى لا يحصل على المعنى الجديد ما يسمى بتصريف (inflection).

وللأسف الشديد، ان دراسة مورفولوجية في كلية الاداب نادر جدا، مع ان هذا الموضوع اكثر اهتماما في تعمق علم اللغة في اى لغة كان لاسيما في اللغة العربية والإنجليزية. واكثر الطلاب يميل الى دراسة نحوية كما نرى الان. اضافة الى ذلك، بتعمق علم بنية الكلمة (المورفولوجيا) سيحافظ نظام اللغات خصوصا في الكتابة وفي الترجمة.

من اجل ذلك لابد لنا من ان ندرس علم اللغة عاما للغة العربية كان او الإنجليزية لاسيما بنية الكلمة التى تسمى بالصرف وفي اللغة الإنجليزية با Morphology.

وبالتالى، كان الباحث سيبين العناصر الموجودة في المورفولوجيا الذى يتكون من تركيب المورفولوجيا (الاشتقاق والتصريف) وعملية المورفولوجيا (اضافة وتغير الداخلي وتحويل الصفرى والتضعيف وتغير الكامل) من اللغتين العربية والإنجليزية بتحليل تقابلي.

^{١٠} وهناك المورفيم المقيد ايضا مثلا un فى الكلمة un-happy ، فقه اللغة وعلم اللغة، ص.

ب. تحديد البحث

اعتمادا على الباحث من الموضوع السابق وهو المورفولوجيا في اللغة العربية واللغة الإنجليزية دراسة تحليلية تقابلية، جدير قبل كل شيء بالذكر والبيان عن تعريف الكلمات الرئيسية التي يتالف منها هذا الموضوع. الأول، المورفولوجيا هو احدى فروع علم اللغة الذى يوضح عن بنية الكلمة.

الثاني، اللغة هى الة تتكون من الأصوات التى يستخدمها الناس للمشاركة بينهم مكتوبة او شفوية وناحيتها العامة هي اشاء من الأصوات الخارجية من اللسان حتى لها المعنى^{١١}.

الثالث، العربية والإنجليزية فهما نوعان من لغة حية توجد في هذا العالم. ومن المسائل العديدة الموجودة فيمكن تركيزها كمايلي :

١. ما هو مورفولوجيا في اللغة العربية واللغة الإنجليزية ؟
٢. ما هى عناصر المورفولوجيا في اللغتين ؟
٣. ما هي وجوه التشابه المورفولوجيا بين اللغة العربية وبين اللغة الإنجليزية وما اختلافهما بين اللغتين ؟

ج. أغراض البحث

واما الأغراض في كتابة هذا البحث فهي الوصول الى امور اتية منها :

١. لمعرفة العلاقة بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية من ناحية المورفولوجيا المقارن

٢. لتسهيل دراسة مورفولوجية في كلية الاداب شعبة اللغة العربية وادبها
٣. معرفة عنصر الابرز من العناصر الموجودة في دراسة المورفولوجيا المقارن

^{١١} Ismail Lubis, Realitas Bahasa, Dalam Jurnal Bahasa dan Sastra Arab , Adabiyat Vol ١ no ١ Yogyakarta: IAIN Sunan Kalijaga ٢٠٠٢) hlm ٤٩.

٤. لمعرفة التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في

المورفولوجيا

٥. معرفة خصائص ومميزات كل منهما

د. منهج البحث

١. نوع البحث

البحث في هذه الكتابة يستخدم نوع بحث النصوص بالمكتبة^{١٢} في الموضوع المورفولوجيا ثم الإطلاع الشامل على المعلومات المحسولة التي تتعلق بموضوع البحث. لأن هذا البحث هو البحث المكتبي الحقيقي فجمع الباحث الحقائق كمراجع مصدورة من الكتب الأولى كانت أو الثانية. أما المصادر الأولى فهي الكتب التي تبينها واضحة ومنظمة عن المادة الموجودة التي تناسب بأمور المورفولوجيا بين اللغتين.

٢. صفة البحث

هذا البحث بصفة الوصفية والتحليلية^{١٣} (deskriptik-analitik) فاما الوصفية فهي طريقة بتسجيل البيانات ثم تفسيرها السديد وتاويلها المصيب. واما تحليلية طريقة بتعمل موضوع البحث بدقة وملاحظة بعمق. ومنها يؤخذ تصور التشابه والاختلاف في الأحوال التقابلية بين اللغتين العربية والإنجليزية. وذلك عن طريق بيان تركيب المورفيم والكلمة ثم تحليلها بنظرية المقارنة لكي تحصل على استنباط عليها يعنى توضيحا عن المورفولوجيا في اللغتين.

^{١٢} Sudaryanto, *Metode linguistik Kearsah memahami metode linguistik*, (Yogyakarta: Gajahmada University Press, ١٩٨٦), hlm ٥٧.

^{١٣} M. Nasir, *Metode Penelitian* (Jakarta: Ghalia Indonesia, ١٩٨٨), hlm ٦٧.

٥. التحقيق المكتبي

حسب معرفة الباحث هناك الموضوعات العديدة تتعلق بهذا البحث هي:

رحمواتي مفلحي " اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية " دراسة تقابلية (١٩٨٩). وهرنو " جملة مفيدة في اللغة العربية واللغة الإنجليزية " دراسة تقابلية (١٩٩٨). فرق تركيب كلمة الاسم بين اللغة العربية والإنجليزية والأندونيسية، "محمد سبحان" الجمع في اللغة العربية واللغة الإنجليزية دراسة تقابلية. مقارنة اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية. ونستفيد لمعالجة هذا البحث بالمراجع منها :

Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. (Bandung: Angkasa, ١٩٩٢).

Al-Khuli, Muhammad Ali. ١٩٩٢. *A Dictionary of Theoretical Linguistic*, English Arabic. (Beirut: Librairie du liban, ١٩٩٢).

محمود السعران، علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، بيروت: دار النهضة العربية بلاسنة.

فؤاد نعمة، ملخص قوائد اللغة العربية، دمشق: دار الحكمة بلا سنة. مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، المكتبة العصرية. بيروت.

و. الإطار النظري

وفي هذا البحث كانت اساس التحليل لموضوع البحث في هذه الدراسة التقابلية وهي النظرية التي لها زعم اساس من انهاء عملية التقابلية بنية

اللغة الأولى (الإنجليزية) واللغة الثانية (العربية) لمعرفة ما يوجد بينهما من الاختلاف والتشابه حين كان ذلك^{١٤}.

وأما الطريقة الأساسية في هذا البحث فهي الطريقة التحليلية التقابلية^{١٥} فهي طريقة ليقارن بين اللغتين لبحث عن التشابه والاختلاف في المورفولوجيا. وقال الآخر ان النظرية المذكورة كمصطلح (Linguistik Kontrastif) وهو فرع من فروع اللغة ووظيفته للتقابل بين اللغتين من اجل نضاد حتى يعرف منهما التشابه والاختلاف^{١٦}. والتحليل التقابلي (Analisis Kontrastif) الذي يستخدم في هذا البحث متساوى بالاصطلاح اللغة التقابلية (Linguistik Kontrastif) في علم اللغة.

يعرف التحليل التقابلي بانه تحليل اللغوى الذى يهدف الى كشف عنصر التشابه والاختلاف بين اللغتين او اكثر او بين اللهجات فى المجال الصوتية والنحوية والصرفية والدلالية بغرض الحصول على المبادئ التي يمكن تطبيقها لحل المشكلات فى تعليم اللغة الأجنبية او الترجمة^{١٧}.

^{١٤} Henry Guntur Tarigan dan Djoga, *Pengajaran Analisis berbahasa*, cet x, (Bandung: Ankasa, ١٩٨٨), hlm ٢٣.

^{١٥} التقابلية هي المقارنة بين اللغتين ليسنا مشتركين في ارومة واحدة كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا او بين الانجليزية والعربية مثلا اخر انظر الدكتور احمد سليمان، في علم اللغة التقابلي (اسكندرية دار المعرفة جامعة، ١٨٨٢) ص ٧٠. وحدى وهبة وكامل مهندي س في معجم المصطلحات في اللغة والادب يعرفان التقابلية هي المقارنة بين العتين في فصيلة اللغة لتعليم اللغة الاجنبية. ص. ٢٥٨.

^{١٦} Pranowo. *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta: Gajahmada University Press, ١٩٩٦), hlm ٤٠.

^{١٧} Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia, ١٩٨٢), hlm ١١.

ز . نظام البحث

ينقسم هذا البحث الى خمسة ابواب، لكل باب فصول يتصل بعضها ببعض يجمعها عنوان الباب. فالكاتب ينظم هذا البحث كما يلي :

الباب الأول : هو مقدمة وتحتوى على خلفية البحث وتحديد البحث والموضوع وأغراض البحث وتحقيق المكتبي ومنهج البحث والإطار النظرى.

الباب الثانى : عناصر المورفولوجيا الإنجليزية وتحتوى على تركيب المورفولوجيا (morphological construction) الذى ينقسم الى الاشتقاق (derivation) والتصريف (inflection) وعملية المورفولوجيا (the process of morphology) وتحتوي على : الاضافة (afixation) وتغير الداخلى (internal change) وتحويل الصفري (zero modification) والتضعيف (reduplication) وتغير الكامل (supletion).

الباب الثالث : عناصر المورفولوجيا العربية وتحتوى على تركيب المورفولوجيا الذى ينقسم الى الاشتقاق الصغير (derivation) والاشتقاق الكبير والاشتقاق الاكبر والتصريف (inflection)، وعملية المورفولوجيا (the process of morphology) وتحتوي على : الاضافة (afixation) وتغير الداخلى (internal change) وتحويل الصفري (zero modification) والتوكيد (reduplication) وتغير الكامل (supletion).

الباب الرابع : يبحث عن تحليل تقابلى مورفولوجي فى اللغة العربية واللغة الإنجليزية وتتكون من التقابل فى تركيب المورفولوجيا ويتكون من التقابل فى الاشتقاق والتصريف (inflection) و التقابل فى

عملية المورفولوجيا (the process of morphology) التي تتكون من

فصول اتيه هي : التقابل في الاضافة (afixation) والتقابل في

المقارنة والتقابل في التضعيف (reduplication)

الباب الخامس : هو الاختتام ويحتوى على الخلاصة.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

الاختتام

الخلاصة

بعد ان بذلنا جهدنا بعون الله تعالى في الشرح عن المورفولوجيا في اللغتين الإنجليزية والعربية، واتينا بتحليلها من ناحية التقابلية تحليلا واسعا، فلا بد لنا من تقديم خلاصة ما وصل اليه هذا البحث من تقابلية المورفولوجيا من ناحية الشبه والخلاف منها :

١. المورفولوجيا لغة مأخوذ من الكلمة اليونانية (morphe) بمعنى شكل او الصورة بالإنجليزية (form). المورفولوجيا مأخوذ من عنصر اللغة لاتينية morphe او morf بمعنى شكل و logos بمعنى علم. اذا المراد من المورفولوجيا يعنى "علم شكل" او "علم مورف". و morphe/morf هو شكل اللغة الذى له المعنى او يسمى بالمورفيم. المورفولوجيا هو علم اللغة الذى يتكلم عن كل شئى بنية الكلمة وتغييرها على مختلفة الكلمة ومعناها. العلم الذى يعالج الكلمات مستقلة عن علاقتها فى الجملة فيمكن تقسيمها الى ما يسمى بأجزاء الكلم (الإسم والفعل الخ) من ناحية، ومن ناحية الاخرى يعالج التغييرات المختلفة التى تلحق هذه الكلمات حسب قواعد متعترف عليها خاصة بالتذكير والتأنيث والإفراد وتصريف كل من الأسماء والأفعال.

٢. اما المورفولوجيا العربية معروف لنا بمصطلح (علم الصرف) فهو العلم يتحدث عن اصول الكلمة وبه يعرف شكل الكلمة العربية واحوالها ليس الإعراب والبناء، او علم يتكلم عن مختلف الكلمة من ناحية التصريف،

الإعلال، الإدغام والإبدال وبه يعرف كل شيء الموجود في الكلمة حتى تتركب الكلمات في الجملة.

٣. اما عناصر المورفولوجيا الإنجليزية تتكون من تركيب المورفولوجيا (konstruksi morfologi) ، فيقسم الى الاشتقاق (derivation) والتصريف (inflection) . وعملية المورفولوجيا (the process of morphology) وتحتوي على :
 الاضافة (afixation) وتغير الداخلي (internal change) وتحويل الصفري (zero modification) والتضعيف (reduplication) وتغير الكامل (suppletion). هذا في الإنجليزية. اما عناصر المورفولوجيا في العربية يتكون من (الأول) تركيب المورفولوجيا ويقسم الى الاشتقاق الصغير، الكبير، الاكبر والتصريف الذي ينقسم الى تصريف الافعال الثلاثة فهي تصريف الفعل الماضي والمضارع والامر وتصريف كلمة الاسم والضمير. (الثاني) عملية المورفولوجيا في العربية تحتوى على الاضافة وتغير الداخلي والتوكيد.

المراجع

١. اللغة العربية :

امين على السيد. في علم الصرف. ١٩٧٦. دار المعارف. مصر.
تمام حسن. اللغة العربية معناها ومبناها. النهضة المصرية العامة

للكتاب. ١٩٧٩

----- مناهج البحث في اللغة. المغرب: دار الثقافة.

حجازي, محمود فهمي. مدخل الي علم اللغة. القاهرة: دار الثقافة. ١٩٧٨
رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، مكتبة الخنجى، القاهرة.

١٩٨٧

----- . فقه العربية. القاهرة: مكتبة الخانجي. ١٩٨٧

سليم الحميصى، القطوف من العربية، دار ابن حزم. بيروت.

صبحى الصالح، دراسة في فقه اللغة، مكتبة اهلية. بيروت.

عبد الزاجحي. التطبيق النحوي. اسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

فؤاد نعمة. ملخص قوائد اللغة العربية. دمشق: دار الحكمة.

مصطفى الغلايينى، جامع الدروس العربية ، المكتبة العصرية. بيروت. الجزء
الأول.

ملعوف لويس، المنجد فى اللغة والاعلام. دار المشرق. بيروت. لبنان
١٩٨٦.

منور، احمد ورسون، المنور قاموس العربى- اندونيسى، معهد المنور،

جوكجاكرتا، ١٩٨٤.

منير البعلبكي. المورد قاموس انجليزى-عربى. دار العلم الملايين. بيروت.

١٩٨٤.

مجلة الو اندونيسيا. سبتمبر ٢٠٠٤ vol ٤ غمرة ١٠

محمد المبارك. فقه اللغة وخصائص العربية. بيروت: دار الفكر.

محمود السعران. علم اللغة. بيروت: دار النهضة العربية.

وافي, عبد الواحد. فقه اللغة. القاهرة: دار نهضة, ١٩٤٥

وهبة, وجدى وكامل مهندس, معجم المصطلحات فى اللغة والادب.

يعقوب, اميل بديع. النحو والصرف والاعراب. مكتبة الانوار, ١٩٨٥

----- فقه اللغة العربية وخصائصها. بيروت: دار الثقافة الاسلامية

ياقوت, محمود سليمان. فقه اللغة وعلم اللغة: اسكندرية, دار المعرفة

الجامعية, ١٩٩١

----- فى علم اللغة التقابلي. اسكندرية: دار المعرفة جمعية.

١٩٩٢

٢. اللغة الاندونيسية

Abidin, Ja'far, *Orientalisme dan studi tentang bahasa Arab*, Yogyakarta: CV. Bina Usaha, ١٩٨٧.

A. Mans mandaru, John W. Hann, dan Gomer Liufeto, *Morfologi dan Sintaksis bahasa Kemak*, Pusat pembinaan dan pengembangan bahasa, Jakarta. ١٩٩٨.

Akram fahmi, *Ilmu Nahwu dan Shorof*, PT Raja Grafindo Persada, Jakarta. ١٩٩٧.

Busyro, Muhtarom, *Shorof praktis metode Krapyak*, Yogyakarta: Menara Kudus, ٢٠٠٣.

Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta: P.T. Rineka Cipta, ١٩٩٤

_____, *Seputar tata bahasa baku bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٣.

Djojoseuroto, Kinayati, dan Sumaryati, M.L.A., *Prinsip-Prinsip Dasar Dalam Penelitian Bahasa dan Sastra*, Nuansa Yayasan Nuansa Cendikia, Bandung: ٢٠٠٠.

Ismail Lubis, *Realitas Bahasa*, Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, Adabiyat Vol ١ no ١ Yogyakarta: IAIN Sunan Kalijaga ٢٠٠٢)

JS. Badudu dalam *kamus kata-kata serapan bahasa Asing dalam bahasa Indonesia* (kompas Jakarta ٢٠٠٣).

Jurnal Al-Turas Mimbar *sejarah, sastra, budaya dan agama* vol. ٨ no ٢ Juli ٢٠٠٢
UIN Syahid.

Kridalakasana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, P.T. Gramedia, Jakarta: ٢٠٠١.

_____, *Pembentukan kata dalam bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٦.

Muhammad Abed Al Jabiri, *Post Tradisionalisme Islam*, ٢٠٠٠, LKiS Yogyakarta
Muin, Abdul *Analisis Kontrastif bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi (Jakarta, Pustaka Al-Husna Baru, ٢٠٠٤).

Muhammad.Abubakar, *Metode Praktis Tashrif*, Karya Abditama. Surabaya. ٢٠٠٠

Nasir, M, *Metode Penelitian* (Jakarta: Ghalia Indonesia, ١٩٨٨)

Nikelas Syahwin, *Pengantar Linguistik Untuk Guru Bahasa*, DEKDIKBUD, Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan, Jakarta, ١٩٨٨.

Pranowo. *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta: Gajahmada University Press, ١٩٩٦)

Parera, Jos Daniel, *Morfologi Bahasa*, Jakarta: P.T. Gramedia, ١٩٩٤.

_____, dalam *Pengantar linguistik umum bidang morfologi*, (Flores, Nusa Indah, ١٩٧٧)

Ramlan, M., *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*, Yogyakarta: C.V. Karyono, ٢٠٠١.

Sudaryanto, *Metode linguistik Kearsah memahami metode linguistik*, (Yogyakarta: Gajahmada University Press, ١٩٨٦)

Samsuri dalam *Analisis Bahasa*, memahami bahasa secara ilmiah, (Jakarta: Erlangga, ١٩٩٤).

_____, *Morfologi dan Pembentukan Kata*, DEKDIKBUD, Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan, Jakarta, ١٩٨٨.

Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik Umum*, Yogyakarta: P.T. Tiara Wacana, ٢٠٠٢

Sokah, Umar Asasuddin Dipp.TEFL, *Problematika pengajaran bahasa Arab dan Inggris*, Yogyakarta, C.V. Nur Cahaya, ١٩٨٢

Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Analisis kontrastif bahasa*, Bandung: Angkasa, ١٩٩٢.

Tarigan, Henry Guntur dan Djoga, *Pengajaran Analisis berbahasa*, cet x, (Bandung: Ankasa, ١٩٨٨)

Verhar, J.W.M., *Asas-asas linguistik Umum*, Gajah Mada University Press, Anggota IKAPI, ٢٠٠٢.

Yohanes, Yan Sehandi, *Tinjauan kritis teori Morfologi dan Sintaksis bahasa Indonesia*, Nusa Indah, Flores NTT, Indonesia, ١٩٩١.

٣. اللغة الإنجليزية
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Al-Khuli, Muhammad Ali. ١٩٩٢. *A Dictionary of theoritical linguistic. English Arabic*. (Beirut: Libraire du liban.),

Gleason; H.A., *An Introduction to descriptive linguistics*, London, New York, Sydney, Toronto: Helt, Rinehart & Winston, ١٩٧٠.

George M Abdul Masih. El Dahdah Encylopedia of Arabic Grammar, *A Dictionary of Arabic verb conjugation*, Amasador Antone El Dahdah. Libraiere Du Libban. Beirut, ١٩٩١,

Imam D. Jauhari, *Mastery on English Grammar*, Surabaya, Indah, ١٩٩٦.

Mas'ud , Fuad. *Essentials of english Grammar A Practical Guide*, Yogyakarta BPFE –Yogyakarta. ١٩٩٨.

Magdi Wagba dalam, *A dictionary of literan term, English frenc Arabic* (Beirut: Libaire Du Liban Riad Solh Square)

Nida; Eugene, A, *Morphology (the descriptive Analysis words)* Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Owens, Jonathan, *The Foundations Of Grammar, An Introduction to medieval Arabic Gramatical Theory* (Amsterdam/Philadelphia : John Benyamins Publising Company, ١٩٨٨).

House: Horner C and Harman: Susan Emolyn ١٩٥٠, *Descriptive English Grammar*, Englewood Cliffs, N.J: Prencitice Hall, Inc.

